

Mehler / Möller

Intellectual Property

A Dictionary on Legal Terms

English – Chinese
Chinese – English

C.H.BECK · HART · NOMOS

Mehler / Möller (ed.)
Intellectual Property

Intellectual Property

Dictionary on Legal Terms
English-Chinese/Chinese-English

edited by

Dr. Klaus Mehler

Dr. Stefan Möller

2016

C.H.BECK · HART · NOMOS

Published by

Nomos Verlagsgesellschaft, Waldseestraße 3-5, 76530 Baden-Baden, Germany,
email: vertrieb@nomos.de

Co-published by

Verlag C.H.BECK oHG, Wilhelmstraße 9, 80801 München, Germany,
email: bestellung@beck.de

and

Hart Publishing, 16C Worcester Place, Oxford, OXI 2JW, United Kingdom,
email: orders@isbs.com

Published in North America (US and Canada) by Hart Publishing,
c/o International Specialized Book, Services,
930 NE 58th Avenue, Suite 300, Portland, OR 97213-3786, USA,
email: orders@isbs.com

ISBN 978-3-8487-1287-8 (Nomos Print)

ISBN 978-3-8452-5892-8 (Nomos ePDF)

ISBN 978-3-406-66654-4 (C.H.BECK)

ISBN 978-1-84946-999-9 (Hart Publishing)

First Edition 2016

© Nomos Verlagsgesellschaft, Baden-Baden 2016. Printed in Germany.

This work is subject to copyright. All rights are reserved, whether the whole or part of the material is concerned, specifically those of translation, reprinting, re-use of illustrations, broadcasting, reproduction by photocopying machine or similar means, and storage in data banks. Under § 54 of the German Copyright Law where copies are made for other than private use a fee is payable to »Verwertungsgesellschaft Wort«, Munich.

Acknowledgements

We would like to thank Eva Schröder and Kirsten Halama for helping us draft the English texts in this book.

A special thank you goes out to Dr. Liying Ma for her valuable assistance in translating and proofreading certain text passages. She put the final touches to the Chinese texts.

Last but not least, we would like to especially thank our families for their great patience and understanding!

致谢语

在此我们对艾娃·施罗德 (Eva Schröder) 女士和基尔斯滕·哈拉玛 (Kirsten Halama) 女士表示感谢，她们在英文文章的撰写上给予了我们很大的帮助。

我们特别要感谢马立英博士 (Dr. Liying Ma)，她在对个别文章段落的翻译和审校上提供了帮助，还对中文文章进行了润色。

我们尤其要感谢我们的家人，感谢他们付出的极大耐心和理解。

Preface

In 2010, 390,000 patent applications were filed with the Chinese Patent Office (“SIPO”), whereof approximately 98,000 were filed by foreign applicants. In 2015, the number rose to approximately 1,101,000, whereof approximately 133,000 applications were filed by foreign applicants. These numbers show the increasing importance of Chinese intellectual property rights for both Chinese companies and foreign companies.

This dictionary is our attempt to provide a collection of the most important intellectual property terms for the two world languages, English and Chinese. With approximately 2000 keywords this dictionary contains the key terms of patent, trademark and design law. It is based on relevant Chinese legal texts, the guidelines of the Chinese Patent Office, as well as the Chinese Trademark Office (“CTMO”, department of “SAIC”) and publications from the World Intellectual Property Office (“WIPO”).

The selection of terms is subjective. We are also aware that the current version of the dictionary is still incomplete. Our searches showed that many terms are being translated differently. Therefore, we see a need to standardize these translations. This dictionary is meant to contribute toward this end.

In order to assist the practitioner, we included extensive appendices, which comprise typical expressions in claims and specifications, INID codes, forms etc.. However, only a selection of documents is included in the appendices. Incorporating all publications and official forms from SIPO or EPO would go beyond the scope of this work.

A further goal of this work is to provide non-sinologists in the field of intellectual property law with access to the Chinese language and to help them finding Chinese terms. This is achieved by adding the Pinyin transcription and by an enlarged display of the Chinese characters.

The three column layout (Pinyin, Chinese characters and English translation) allows non-sinologists to quickly find and name Chinese characters. Our detailed introduction also makes it possible to look up Chinese terms via radicals of Chinese characters.

This present work is aimed at translators, patent attorneys, attorneys-at-law and also professional staff working in patent departments or law offices. We kindly ask all of our colleagues to provide us with suggestions for improvement and constructive criticism in order to help us complete and further develop this work.

前言

中华人民共和国国家知识产权局（SIPO）在 2010 年记录的专利申请量约为 39 万件，其中大约 9.8 万件专利申请是由外国的申请人提出的。在 2015 年专利申请量达到了约 110,1 万件，其中大约 13.3 万件专利申请是由外国的申请人提出的。这些数字表明，对中国和外国公司来说，中国知识产权的意义在不断地增强。

我们尝试在这本词典里将有关知识产权方面最重要的一些术语用两大世界语言——英文和中文——汇编到一起。本词典收录了关于专利法、商标法和外观设计专利法的大约 2000 个词条，都是一些主要的专业术语。词条编纂原则上以中国权威的法律文书及中华人民共和国国家知识产权局（SIPO）、中华人民共和国国家工商行政管理总局商标局（CTMO department of SAIC）的政策法规和世界知识产权组织（WIPO）的出版物为依据。

对每个词条的选定是有主观性的。我们深知这本词典尚存疏漏，收录词条尚不完全。我们所作的调查表明，对许多概念有着不同的翻译，所以需要致力于术语翻译的标准化。这本词典期冀对此作出贡献。

为了方便词典的使用者，我们为词典增设了一个内容广泛的附录，其中包括在权利要求书、申请说明书、INID 代码以及表格中常见的典型表达方式。但这一附录也只能收录部分文件资料，因为若要将中华人民共和国国家知识产权局（SIPO）及欧洲专利局（EPO）所有相关出版物以及文稿均予以收录的话，会超出本词典的篇幅。

编纂本词典的目的还在于，为那些从事知识产权工作、但不通晓中文的专家们提供方便。除了汉语拼音外还增加了汉字并将汉字的字形放大，以便使他们能容易地查找到相关的中文词条。

正文中以三个竖栏的形式（将汉语拼音、汉字和英文翻译）分别列出，这样对不懂中文的人来说，也可以说出或快速地查找到相关的汉语词条。借助于引言部分的详细说明还可以通过使用汉字的部首来查找汉字，从而找到相关的中文词条。

本词典的服务对象是翻译、专利工作者、律师、企业及律师事务所中专利部门的工作人员。我们恳切希望所有同仁给我们提出改进的意见、建议和批评，以使这本词典在再版时得以完善。

Table of Contents / 目录

Acknowledgements	V
致谢语	VI
Preface	VII
前言	VIII
1. Introduction / 引言	XIII
1.1 Information on the Use of the Dictionary / 使用说明 (英文)	XV
1.2 Radical Index / 部首目录	R1
1.3 Index of Chinese Characters / 检字表	C1
2. Dictionary Part / 正文	
Chinese – English / 汉英	1
English – Chinese / 英汉	235
3. Abbreviations used in the Dictionary / 词典中使用的缩写	475
4. Appendices / 附录	479
4.1 Introduction to the Appendices	481
4.1 附录简介	482
4.2 Chinese Examples (Patent) / 中文表格样本 (专利)	483
Patent Application Form / 专利申请表格	485
Filing Receipt / 申请收据	494
Notification to make Rectification / 补正通知书	497
Request for Substantive Examination / 实质审查请求书	500
Notification of Publication and Entering, Substantive Examination Proceedings / 发明专利申请公布及进入实质审查阶段通知书	503
First Office Action / 第一次审查意见通知书	505
	IX

	Publication of Patent Application / 申请公布	508
	Notification to go through Formalities of Registration / 办理登记手续通知书	510
	Notification to Grant Patent Right for Invention / 授予发明专利权通知书	513
	Granted Patent Publication / 授权公告	515
	Invention Patent Certificate / 发明专利证书	517
4.3	Chinese Examples (Utility Model) / 中文表格样本 (实用新型)	519
	Utility Model Patent Publication / 实用新型专利	521
4.4	Chinese Examples (Trademark) / 中文表格样本 (商标)	523
	Trademark Registration Certificate / 商标注册证	525
4.5	Chinese Examples (Design) / 中文表格样本 (外观设计)	527
	Design Patent Publication / 外观设计专利	529
4.6	English Examples (Patent) / 英文表格样本 (专利)	531
	European Patent Application Form / 欧洲专利申请表格	533
	Filing Receipt / 受理通知书	543
	Entry into the European Phase / 进入欧洲阶段	545
	Authorization (EPO) / 授权 (欧洲专利局)	556
	Designation of Inventor (EPO) / 发明人的指定 (欧洲专利局)	560
	Granted Patent Publication (EPO) / 授权公告 (欧洲专利局)	564
	Granted Patent Publication (USPTO) / 授权公告 (美国)	566
	Notice of Opposition to a European Patent / 对一项欧洲专利提出异议通知	568
4.7	100 Useful Terms / 100 句有用的术语	575
	English – Chinese / 英汉	575
	Chinese – English / 汉英	582
4.8	Typical Expressions / 典型表达	591

4.9	INID Codes (Selection) / INID 代码表 (选择)	595
4.10	Chinese Document Types and Kind Codes / 中国专利文献的类型及文献种类代码	611
4.11	Taiwanese Document Types and Kind Codes / 台湾专利文献的类型及文献种类代码	615
4.12	Numbers / 数字	617

